

GFS-110-E

Byron en Venecia
(original)

Byron en Venecia

Opera de Cámara en cinco cuadros.

Personajes

Feresa Guiccioli: (Soprano)

Suñra Albrizzi: (Mezzo)

Lord Byron: (Tenor)

Arnoldo Fombra: (Barítono)

Miscaros, músicos, Invitados:
(Comparsas)

Coro interno de Voces mixtas.

La acción en Venecia. Años
1819 a 1822. Indicaciones, del
lado del cantante.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Cuadro primero

Recreada en un rico salón del Pa-
lacio de la Señora Albrizzi en Ve-
necia. Al fondo, un gran ventanal
abierto, a través del cual se ad-
vierte un trozo de la ciudad, ba-
ñada por intensa luz de luna.
En primer término, un velador,
un sillón, algunas sillas.

Nadie en escena. Por la izquierda
vienen la Señora Albrizzi, gen-
til dama veneciana, Lord Byron,
elegante y algo melancólico en sus
31 años.

BYRON =

Solo por complaceros,
mi buena amiga Laura,
en noche tan hermosa
vive a nuestra reunión.
Bajo la luna clara,
las gondolas convidan
a caprichosos juegos
de la imaginación.

27 ALBRIZZI: No aspiro a distraer
de vuestras aficiones;
pero algo interesante
podréis hallar aquí.

BYRON: Amoras galánicos,
idilios y aventuras
secaron ya la fuente
sentimental en mí.

(Señalando hacia el ventanal)

¡Jocunor de la luna!
La luna no es humana;
no sabe de injusticias.

ALBRIZZI: Ya es celestial virtud.

BYRON: (Ya ~~junto~~ a la balaustrada)

No sabe que en los pueblos,
donde domina el hombre,
impera una palabra
que dice "esclavitud."

(Queda estasiado, contemplando el panorama que ante sus ojos se ofrece. ~~ha~~ señala Albrizzi va a dirigirse también al ventanal, pero advierte la presencia de Teresa Guiccioli, que llega por la izquierda, y acude a su encuentro)

3) ALBRIZZI: ¡Oh, Teresa! ¿A creí
que no venías.

Bienvenida, como siempre,
buena amiga.

TERESA: He venido por ser tú
quien me llamabas.
No estoy buena....

ALBRIZZI: ¿De qué sufre?

TERESA: De nostalgia.

ALBRIZZI: ¿De nostalgia?

TERESA: De indolencia,...

¡No lo sé!
(Viendo ahora a lord Byron en el
verano)

¡Oh, perdona! ¿Qué imprudencia!

No estás sola... Tu fortuna.

ALBRIZZI: Nunca fuiste inoportuna...

Es un joven lord inglés,

con pasiones de poeta

y apostura de doncel.

En su pecho, la amargura
florció como un roseal,

que, entre espinas de mujeres,
se resigna a marchitarse.

Pero gracia... He visto en
gracia

la crueldad de la invasión...

¡y, ~~mucho~~ gracia libre,
embarcadas al coragón!

4) TERESA: (Esponiéndose)

¡Pobre Italia!...

ALBRIZZI: (Con un sus) ¡Pobre Italia!

TERESA: ... Soy esclava, libre ayer,
que el consuelo de mis amigos
no ha podido merecer.

(Advertiendo que Lord Byron aband.
na el ventanal)

Pero viene... Te dejó...

ALBRIZZI: (Reteniéndola) ¡Que tonta!

TERESA: Fui indiscreta.

ALBRIZZI: Te presentará.

(A una y otro)

Jorge Byron... Considera fuiccioli...

BYRON: (Al ver la delicada belleza juve-
nil de la Condesa)

¿Ya amanece en Venecia?

ALBRIZZI: (Sonriendo) Tal vez.

TERESA: ¿Soy poeta?

BYRON: Soy hombre que sufre

y con sus vicisitudes
tejo mi canción;
sueños, ambiciones,
quejas, desengaños...
en una misma forma
guardo con pasión.

(Mirándola)

pero cuando miro la belleza pura,
en ~~tu~~ mi lago de serenidad,

5
creo que es Atenas que ante mí renace
para dar espaldas a mi voluntad.

TERESA: (con cierta trónica incisión)

¿Sois de Atenas?

BYRON: De Londres.

TERESA: ¡Qué lejor!

¡Vnas islas!...

BYRON: ... Que quiero olvidar.

TERESA: Todo un mar de distancia.

ALBRIZZI: ~~¡Dos mares!~~

BYRON: (a Teresa)

Yo de menores, señora, es al mar.

Soy ya al hombre que sufre por gracia.

TERESA:

Puebles sojuzgados,
pero ya felices;
porque de un pueta
la piedad obtiene
como no la obtiene
un pobre país.

BYRON. Pienso que es distinto, cuando se piensa;
porque en Grecia es fiero tirano el infiel.

TERESA: ¡Pobre de mi Italia, que lleva varada,
sin que su tirano ~~se llamen~~ cruel!

—

6 / ALBRIZZI: (Imperiosa en su fervor pa-
ciencia)

¡Bien, Teresa!

BYRON:

¡Teresa? ¡Qué belle!

TERESA: ¡Suena a ... griego?

BYRON: (En sinceridad) Más bien, a espa-
ñol:
una tierra, también oprimida,
que, a zarzapo, venció a su invasor.

ALBRIZZI:

¿Estuvisteis acaso en España...

BYRON: (Evocando)

¡Mágica Sevilla,
del Guadalquivir,
gloriosos farragones,
caída musulmana,
que encierra dulces
desperdicios en mí!

Una gaditana coseció una roscha;
semejaba un nardo, se llamaba Inés...
y de aquel idilio, que acabó en
(promesa,
sólo queda un frágil pliegue de papel.

(Entrega a la señora Albizzi
un pliego que extrae de un
bolivillo) Pero... no reclama
la luna, en dora.

7) TERESA: (Que ha estado un poco
imprevista)

¿Teresa se llamaba?

BYRON:

Teresa se llamó.

Tenia la cara,
como una azucena,
prodigiosamente
parecida a vos.

(Han llegado Teresa y Byron an-
te el veniano. La Albrizzi ha
dado doblando el puerto, y lee en el
z cuarto)

ALBRIZZI:

A una gaditana...

¡Solada queja!

(Por la izquierda llega Arnoldo,
golán y apurto. Se dirige a la dñe-
ña de la casa)

ARNOLDO:

Laura...

ALBRIZZI:

¡Buenos días!

ARNOLDO:

¿Mi hermana?

ALBRIZZI:

allí está. (Por Teresa)

Legando en la luna
mensajes eternos,
que un bardo poeta
diciéndole va.

ARNOLDO:

¿Y vos?

Intentando

ALBRIZZI:

8
de un canto de cisne
el cierto designio
poder describir.

ARNOLDO: En quejas de amores,
bellísima hanta,
a caso podría
ser un ser en auxilios.

ALBRIZZI: (mostrándole el pliego de
Byron) "A Lúes." Una ardiente
mujer ~~guatemalteca~~
española.

ARNOLDO: El bardo poeta
diciéndole va.

ALBRIZZI: (Legando)

"No intentas en tu risa
desarrugar mi frente;
mis labios se abrieron
de la sorpresa ya.

Perdón, pero
porque seguramente
derramarás un llanto
que nadie secará!"

ARNOLDO: (Legando también, en el
pliego que ella mantenía)

"¿Qué sabes tú de dónde
vienen mis amarguras?
Deja que los tormentos
depan del ayer.

9
¿Para qué consolarme
sin matar mis torturas?
; Yo no aspiro a un consuelo
que me pueda curar!"

(Mientras que la orquesta repite el
tema de la "corta a Inés", sigue en la
escena el diálogo)

ALBRIZZI: (Que ha dejado de caer)

Parece la herida
de un alma doliente.

ARNOLDO: Parece un airoso
lamento de amor.

BYRON)
~~TERESA~~: La luna se oculta
con manto de nubes.

(En efecto, la intensa luz del fondo
se palidece)

TERESA
~~BYRON~~(=: Venecia sin luna
cautiva aminor.

ALBRIZZI: ; Bichoso el poeta
que canta sufriendo!

ARNOLDO: (Con emoción a Albrizzi)
Yo sé de quien sufre
de amores como él.

ALBRIZZI: Le amarga la pluma
de su desengaño.

ARNOLDO: ; Yo sé de amarguras
y quejas también!

107 / Teresa y Byron, que vuelven, desde
el beldón, continúan su coronado
elogio, recogiendo, - liricamente, -
la brasa de la "carta a Trés.")

BYRON: Es vano que intentemos
modificar la vida;
inútil, que en la lucha
quidamos nuestro afán:
Las flores y los astros,
las mareas y los ríos,
lo mismo eternamente
~~nos~~ ^{nos} maravillarán.

TERESA: Pero, en la ley ^{(del hombre,}
~~manera~~
¿qué son los sentimientos?

BYRON: Jirones de esperanzas,
burbujas de ilusión...

TERESA: Os olvidáis, sin duda,
magníficos poeta,
de que en el pecho humano
se esconde un coraje.

ALBRIZZI: (A Arnoldo, que no para
mirando ahora en la otra paraja)

dad al olvido
quimaras locas.

ARNOLDO: ¿Qué está al fuego
que en mi coraje?

11) TERESA = Pensad en todos
los oprimidos.

BYRON = La luna blanca
ya se nubló.

ARAFOLU = El fuego, lo es.

ALBRIZZI = ¡Los vapores sueños!

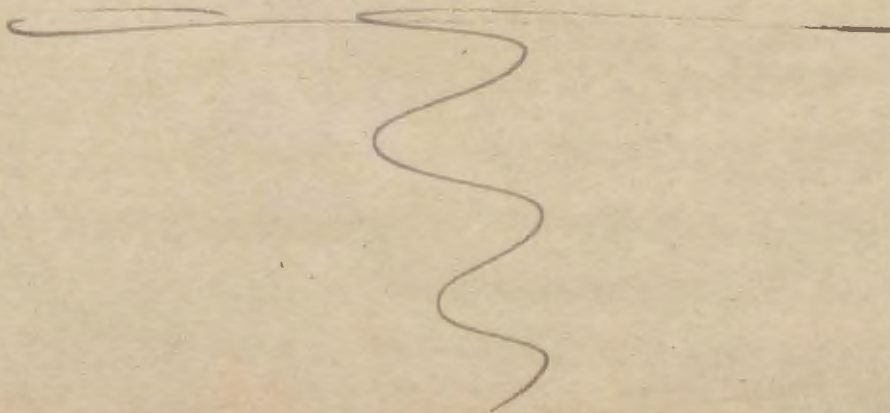
BYRON = ... ¡La luna blanca!

TERESA = ¡Mi patria en flor!

LOS
CUATRO = Sobre las ambas,
Sobre las almas,
¡como un cemento,
flota el amor.

(cada pareja ha mantenido su
recíproco interés)

MUTACION



Cuadro segundo

Una cortina en primer término. O,
en preferencia, un gran ventanal gó-
tico en primer plano: como si el que
acabamos de ver, en el Palacio Albrizzi,
hubiese avanzado hacia cerca de la
línea de balcón.

Suena dentro un coro mixto, can-
tado por voces femeninas y masculi-
nas á elección del compositor.

CORO: (Interior)

Gondolero, gondolero,
que paseas en indolencia
por las ondas del Canal;
dá a los aires, gondolero,
la canción enamorada
que la tierra dice al mar.

UNA VOZ: (de hombre) Te miro desde la orilla,
te admiro, mar marino;
te envidio porque eres libre
y no un pobre prisionero.

19)

A solas en las estrellas,
el viento te da su voz.

¡Te envidio, mar marineró,
por ^{el imperio} ~~la fraternidad~~
de tu clamor!

VOCES
SUELTAS
MASCULINAS

- ¡Lucicita hermosa!...
- ¡Bella Rosina!
- ¡Nonata ingrata!
- ¡Oulca desolada!...

CORO. Gondolero, gondolero,
que reflejas en figura
en las ondas del Canal;
da a los aires, gondolero,
la canción enamorada
que Venecia dice al mar.

UNA
VOZ

= Del pájaro volandero
la suerte alcanzar quisiera;
que vá, y que vuelva a su anido,
como nave marinera.

¡Ay, pobre del pajarillo,
que en triste jaula se ve!
Oyendo su carcelera,
¡ay, yo quisiera
morir en él!

14

VOCES SUELTAS
COMO ANTES

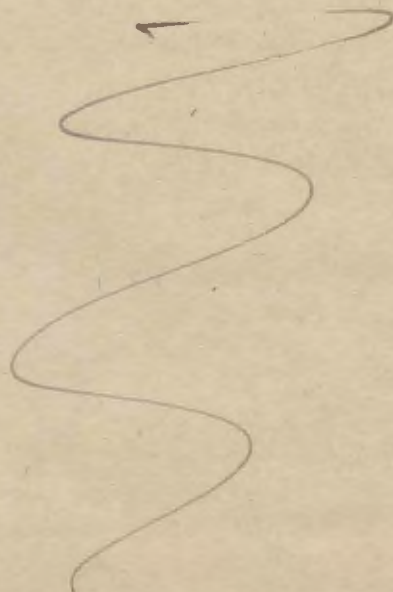
- ¡No mola ingrata!...
- ¡Oucea festiva!...
- ¡Enciella hermosa!...
- ¡Bella Roxina!...

CORU:

Gondolero, gondolero,
que pasas en indolencia
por las ondas del Canal;
da a los aires, gondolero,
la canción enarmonada
que la tierra dice al mar.

(El eco de la canción se pierde
a lo lejos)

MUTACION



16
CANTO DE BYRON A LA LIBERTAD DE GRECIA

Islas de Grecia...

¡Islas de Grecia!...

Donde nació Venus,

donde Safo amó:

¡todo lo habeis perdido

menos el sol!

- -

Desde la cumbre de la Montaña,

se ve a lo lejos el Maratón:

campo de muerte, campo de gloria;

¡para los griegos, liberación!

Allí, millares de tumbas persas

mudas recuerdan duro revés;

¡now puede un griego sentirse esclavo

con esas tumbas bajo sus pies!

Salió la escuadra del Rey de Persia

de Salamina, la hija del mar:

bellos navíos, bravos guerreros,
¡incomparables para triunfar!

Pero en la costa que amenazaban
les aguardaba la destrucción.

¡No puede un griego sentirse esclavo
frente a las aguas del Maratón!

Islas de Grecia...

¡Islas de Grecia!...

Donde nació Venus,

donde Safo amó:

¡todo lo habeis perdido
menos el sol!

= = =

¿Será posible que aquellas glorias
hayan perdido su claridad?;

¿que no resuenen aquellos cantos
prometedores de libertad?

¿Dónde están, Grecia, tus viejos héroes?

¿Dónde, los ecos de tu ambición?

¿Dónde, la espada que, frente al turco,
te anuncie nueva liberación?

18
Vino de Samos que te enardece,
viñas de Chío que néctar d^{an}ap,
quemen tus labios en nuevos días
para embriagarte de heroico afán.

¡Fuego sagrado de independencia!
¡Llama radiante de salvación!
Bajo el amparo de sus fervores,
¡vuelen los ecos de mi canción!

~~~~~

¡Islas de Grecia!...

¡Islas de Grecia!...

Donde nació Venus,

donde Safo amó:

¡todo lo habréis ganado

con vuestro sol!



1975

Signe

BYRON

(Yolmas a Mar or Gold  
C. each)



**CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW**

Audirei al chiamando...  
 Però... è? forse? No se...

Toda la arriaga por un.

... Sui alla me perdere!

Piedras de esta santa casa  
de cruz y devoción:

da durs claridad en este  
y educto de mi ilustración.

FERRERA (Por la guirrigada del  
clavito aparecido, agitado, re-  
vera, la guirriga albrizgia Ar-  
avido) (VUELTA)  
 FERRERA: ¡Ferre!  
 BYRON: ¡ni angel!  
 ALBRIZZIA:

FERESA =

*Large*

Michigan

BYRON =  
~~ALBRI2274~~

~~ALB R 1227~~

TERESA =

~~Phragmites~~  
Sagittaria

que el azar te trajo a em.

BYRON - el azar... y la impaciencia  
tú.

de pedir a ois por ~~me~~

Vivo en una eterna duda:

um par de arrolador,

mi futuro que me ciega

con intenso esplendor.

7, en dramatiques contrastés.

del ayer, y el provenir,

este libro pertenece  
Biblioteca F.M. amor a la

\_\_\_\_\_





XX Tercera avanza se dirige a  
Byron, que la recibe gozoso.  
La señora Albright Arnolds  
que dan en el fondo otros  
unidos se avanzan  
hacia que los otros  
figuras han desaparecido



20

TERESA: Forge, calle.

To también vive, amor mío,  
demandando protección  
de estos muros venerables  
que rezuman tradición.

BYRON: Ven conmigo: la caricia  
del silencio insinual  
nos dará la paz del alma  
frente al ~~brillo~~ <sup>brillo</sup> del canal.

(Desaparecen por la derecha. Ahora  
bajan a primer término la señora  
Albrizzi) Arnoldo Moran hacia la pa-  
reja que se

ALBRIZZI:

Como dos niños la ida. 2  
que jueguen con  
con sus muñecos...  
ríen y sufren,  
callan y gritan,  
juegan en sueños.

ARNOLDO:

Juegan con artes  
de fantasía...  
¡Felices ellos!

ALBRIZZI:

Pero la vida  
destruye a veces  
sus pobres juegos.

- 3 -

21 / ARNOLDO: Era una señorita  
~~llegada~~  
~~salida~~ de un convento,  
era una margarita  
en un amanecer.

ALBRIZZI: Era un genio poeta  
que un pueblo repudiaba,  
por que, a sus leyes, nunca  
se quiso someter.

ARNOLDO: La "Signorina" tuvo  
bien pronto esposo viejo,  
y fue en casa joven  
y reina de un salón.

ALBRIZZI: Llegó el poeta a Italia,  
le enamoró su cielo;  
pero el de la Cuidera  
gustó su veneración.

ARNOLDO: Y en horas de arrebatos  
y en brazos del ensueño...

ALBRIZZI: Y en alas de ideales  
de amor y libertad...

LOS DOS: ... Sus almas unían  
y se entrelazaban,  
como llevados  
por una misma  
facilidad.



22 / ARNOLDU:

¡Felices ellos,  
que de amor su van!

ALBRIZZI:

¡Felices ellos!

LOS DOS:

¡Que van <sup>guiados</sup> ~~guiados~~  
por la conquista  
de un Ideal!

(Vuelve por la derecha Teresa, ju-  
bitosa, seguida por Byron)

TERESA:

¡Hermanos Arnoldo...

ARNOLDU:

Teresa hermana...

TERESA =

¡Jorge a su empresa  
se decidió!

Y a su retorno,

será en Italia

la voz que anuncie  
su salvación.

La voz de la gracia, que sobre,  
le llama;  
la voz, que reclama su liber-  
ción.

Renuncio a mirarme, cantando a su  
pensando en que un día de <sup>Italia</sup> ~~Italia~~  
su amor.

BYRON: La voz de la gracia, que ~~se~~ <sup>me</sup> ~~sube~~ <sup>me</sup> ~~llama~~,  
y en brazos de Italia despierto,  
moriré.



29) Los 50 que ahora reunian a ver-  
bien saben que, <sup>que,</sup> ~~durante,~~ <sup>prometo</sup> volver.

ALB 21221: Dicens el poeta, que empina  
el acero,  
y de él hace lira de guerra, de  
canon!

ARNOLDU:

Dichoso el guerrero, que avanza  
con luz de esperanza, <sup>con amor y d</sup>  
~~que sea que se confía~~  
que infunde valor!

TERESA:

There are Animals...

~~Arnold,~~

*Yucca baccata*...

72 male Byrrh

con la congrua

de un ideal

~~Vuela a la base~~

no se a fumaça.

Se <sup>nao da firma</sup> negotios

de mi voluntad;

3 er in inter...

de pleochroïsme  
colorées au jour l'éclair

~~En sus~~  
de explotación

à ce jour j'en ai

cu ~~floribus~~

*Cela arvensis*

ca. FJM. *Quercus*



am

*fr - co de gte Vintar.*

7 cuando vuelva,  
enfrente ya,

transforme 70,

La vigne de plate

oula nindod

5. ~~Se va al campo del~~

all over the way

Q. p. 1000 and 1001 in the same

*que* / *palpatum*

Vergo

de la escuela, lo de

I hope to see you soon.

con. v. p. la. h. a. e. r.

decovered.

Formen an der Spitze der Lin-  
den Bäume, ferner an der  
der inneren Spitze der  
Bäume (Krone)

over the hills, forest areas

der ungenutzten abzugeben

Franklin